Номінація 4

**Переклад драматичного твору з англійської мови українською мовою – Тібора Егерварі «Шекспірівський Венеціаньский Купець в Аушвіц», Дія перша.**

Scene one

(At the rise of the curtain the stage is dark . We hear a door open and a bright flashlight shines on a woman being violently pushed towards centre-stage where she falls . She is wearing the Auschwitz prisoner's uniform . The flashlight bearer - Tubal, who is wearing the SS uniform - closes the door and goes to the woman - Nerissa - and kicks her . She yells and tries to get away from him . Tubal catches up with her and pins her to the floor with one hand and a knee . Winded, Nerissa freezes .

Then a pale light washes over the stage and reveals the set . From stage-right, in the Jews' cage, we see Antonio, Gratiano and Bassanio watching the scene, while Lorenzo is withdrawn in a position we could imagine akin to prayer, although he is not kneeling . In the middle cage, Lancelot Gobbo is watching Tubal's actions with the discreet admiration of the connoisseur. Portia, in the cage stage-left, hides her face . All these characters are in the prisoner's uniform.

Higher up, centre-stage, where Tubal's stage-managing quarters are located, stands Shylock . He is in his thirties, dressed in sports clothes - black shorts, white vest - a towel around his neck . He is the one who turned on the light . He signals to Tubal who lifts Nerissa up and turns her towards him .)

Shylock : She's the one . Search her!

(Tubal searches Nerissa whose pockets reveal a bit of bread, half a carrot, a piece of scrap that could be a file, two spoons and a somewhat luxurious comb . Tubal goes on with his work, and his hands move down to Nerissa's lower belly . She pushes him away with a strength he did not expect . Only a gesture from Shylock stops him from knocking her senseless. With both hands, she signals them to wait . Then, trying to hide from their gaze, she puts her hand under her skirt and retrieves a ring that she gives to Tubal . He takes it, whistles, and hands it to Shylock who examines it and smiles . Tubal tries to pursue his search, but Nerissa steps back and with another gesture of her two hands signals that she has no more . Tubal looks to Shylock who nods his assent.)

Shylock : (Setting the ring on the stage-manager's table and still watching her) Well, you're skillful and you don't steal just anything! I suppose you can also read palms . What can you predict for our friend, Tubal . (To Tubal) Give her your hand.

(Tubal reluctantly complies .)

Nerissa : (Examining Tubal's hands) You'll be promoted . You'll find a treasure and will live long . But I can barely make out the heart line . . .

Shylock : That's not very original . You could have predicted him a short trip to the enemy front, with an heroic gesture and a beautiful decoration . Or a week at home with the gorgeous Helga and a keg of beer . (Throwing her a script) Read this where it says "Nerissa" . That'll be your part . It's not difficult, but I'm pressed for time and if you don't catch on quickly enough . . .

Nerissa : (Terrified, but keeping a grip on herself) Yes, sir .